

**Levantine Arabic transcript:**

زينه: شو بابا؟  
الوالد: آيه؟  
زينه: شو بدك تعمل الليلة؟  
الوالد: الليلة فينا نشوف إزا في شي فيلم منيح جلو يا بال...  
زينه: بالسينما؟  
الوالد: بالسينما او بال concord. اليوم الجمعة يعني المفروض يكون إجي افلام جديدة. بغيروا الأفلام هالجمعة...  
زينه: بس أنا ما طالع عبالى إضهر الليلة، بفضل إقعد في البيت.  
الوالد: إزا بتفضلي تقعد في البيت فينا كمان نشوف فيديو عنا...  
زينه: على التلفزيون؟  
الوالد: أو التلفزيون. يعني في عنا فيديو منيح، DVD حلين.  
زينه: شيفنا نشوف دحلك على التلفزيون، أي channel بحطو شي جلو عشيه؟ ما بدى أسمع شي عن السياسة، نقاش مثل العادة.  
الوالد: في.. في من.. في ممكن يكون في شي على المستقبل أو على ال LBC.  
زينه: على المستقبل...  
الوالد: ممكن يكون في شي سهرة، لأنو اليوم العيد يعدو، يكون في أغاني عربية أو يكون شي حفلة، شي مغني.  
بعرف أنو... شفت أنو مرسيل خليفة بدو يعطي... بصوروا ال concert.  
زينه: هادا المغني، ما هيك؟  
الوالد: آيه المغني... المشهور.  
زينه: أدبه صار عمروا؟  
الوالد: هلا صار عمروا شي خمسه وخمسين...  
زينه: حيعرض شي على التلفزيون؟  
الوالد: آيه حيعرض، عملوا إعلان ما بعرف هلا بنشوف بالجريدة شو كاتيين، بكونوا حاطين...  
زينه: يعني حيعني؟  
الوالد: آيه. يعني يا حفلة عملها للتلفزيون، يا حفلة بره بس مصورينها التلفزيون بدهم ينلواها على هايدي... وكثير هلا أنا صار لي زمان مش شايه. مش سامعه.  
زينه: آيه يا الله خلبنا نشوف هيدا ال program الليلة.  
الرجل: بنشوف هيدا ال program الليلة.  
زينه: اوكي، كثير منيح.  
الوالد: alright.

**English translation:**

“Watching TV”

Zeina: What’s up, Dad?

Dad: Hey.

Zeina: What do you want to do tonight?

Dad: Tonight ... we can see if there is a good film either at ....

Zeina: At the Cinema?

Dad: At the Cinema or at the Concorde. Today's Friday, so there should be new films. They change the films every Friday.

Zeina: I don't feel like going out tonight. I'd rather stay at home.

Dad: If you'd rather stay at home, we can also watch a video –

Zeina: Or television?

Dad: Or television. I mean, we have good videos, DVDs, nice ones.

Zeina: What can we watch on television? What channels<sup>1</sup> have good shows? I don't want to hear anything about politics, debates as usual.

Dad: There might be something on Mustaqbal or on LBC.<sup>2</sup>

Zeina: Mustaqbal ....

Dad: There might be a soirée, because today is still *Eid*. There might be Arabic songs or ....

Zeina: Yes, that's right.

Dad: Or there might be some kind of nice party, or a singer. I know that ... I saw that Marcel Khalifé is going to give ... to film ....

Zeina: He's a singer, right?

Dad: Yes, a famous singer.

Zeina: How old is he now?

Dad: He's about 55 ....

Zeina: He's going to perform on television?

Dad: Yes, he's going to perform ... they wrote about it. We'll see in the newspaper what they wrote.

---

<sup>1</sup> Chaînes – Fr.

<sup>2</sup> Television channels.

Zeina: So, he's going to sing?

Dad: Yes, yes! Either a festival he made for television, or a party outside that they filmed for television and are going to broadcast. He's very good, and it's been a long time since I've heard him.

Zeina: Okay, let's watch that.

Dad: Okay, we'll watch that program tonight.

Zeina: Okay, great.

Dad: All right.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated